

# **FRANCUSKO - JUGOSLOVENSKI SPORAZUM O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI\***

Pariz, 14. april 1951.

("Službeni vesnik Prezidijuma Narodne Skupštine FNRJ" - br.15/52)

Vlada FNRJ i Vlada Francuske Republike u cilju da odrede modalitete globalnog i paušalnog obeštećenja francuskih dobara, prava i interesa u Jugoslaviji, pogođenih jugoslovenskim merama nacionalizacije, eksproprijacije i drugim merama ograničenja sličnog karaktera, sporazumele su se o sledećem:

## **Član 1**

Na ime globalnog i paušalnog obeštećenja, iz razloga nacionalizacije, eksproprijacije i svih mera ograničenja sličnog karaktera koje su pogodile francuska dobra, prava i interese u Jugoslaviji, jugoslovenska Vlada će isplatiti francuskoj Vladi protivvrednost u francima sume od petnaest miliona dolara SAD (\$ 15 miliona).

Suma navedena u prethodnom paragrafu isplatiće se u roku od 10 godina prema modalitetima određenim u dopunskom protokolu priloženom ovom sporazumu čiji je on sastavni deo.

## **Član 2**

Smatraju se regulisanim ovim sporazumom svi zahtevi koji proističu iz jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih mera ograničenja sličnog karaktera, koje su pogodile francusku imovinu, prava i interese u Jugoslaviji, fizičkih i pravnih francuskih lica koja su imala taj statut na dan kada su ove mere bile donete i na dan potpisivanja ovog sporazuma, uključujući tu i sva francuska učešća u preduzećima u Jugoslaviji.

Ipak, francuska Vlada nije obavezna da obešteti, po bilo kom osnovu, jugoslovenske akcionare francuskih društava.

Tabela priložena ovoj Konvenciji, koja ima samo indikativan značaj, nabraja zahteve koji su poznati do današnjeg dana a na koje se odnosi ovaj član.

Francuska Vlada se obavezuje da ne podnosi niti podržava bilo kakav zahtev drugih fizičkih ili pravnih lica motivisan jugoslovenskim merama o kojima je reč u ovom članu.

## **Član 3**

Potpuna isplata sume pomenute u članu 1. imaće što se tiče nosilaca francuskih interesa određenih u članu 2, oslobodavajuće dejstvo, za jugoslovensku državu kao i za sve ustanove, fizička i pravna lica koja se smatraju naslednicima prvobitnih vlasnika, na osnovu jugoslovenskog zakonodavstva.

Odmah po stupanju ovog sporazuma na snagu i pod uslovom njegovog izvršenja prema modalitetima ugovorenim između stranaka, jugoslovenska država, kao i sve druge ustanove, fizička ili pravna lica, nisu obavezni primati nikakve zahteve francuskih interesenata.

---

\* Ovaj sporazum je ratifikovao Prezidijum Narodne skupštine FNRJ pod U.br.1265 od 26. jula 1952. godine, a objavljen je u br. 15 "Službenog vesnika Prezidijuma Narodne skupštine FNRJ od 1. avgusta 1952. godine.

#### Član 4

Francuska Vlada će preuzeti od interesenata sva pravdajuća dokumenta, isprave i uverenja koja se odnose na imovinu, prava i interese koji su obeštećeni na osnovu ovog sporazuma.

O razmeni interesenata ratifikacije ili potvrde biće sastavljen zapisnik.

Datum ovog zapisnika će biti datum stupanja na snagu ovog sporazuma.

Sačinjeno u Parizu u dva primerka

14. aprila 1951.

#### PRILOŽENI PREGLED KONVENCIJI

OD 14. APRILA 1951. G.

između

VLADE FRANCUSKE REPUBLIKE I VLADE FNRJ

##### I- Francuska društva

COMPAGNIE FRANCAISE DES MINES DE BOR – Paris  
S.O.D.O.A.D. – Sté Orientale d' oxygene et d' ecetylene dissous, Paris  
SOCIETE DES CEMENTS LAVOCAT, Nesles  
COMPAGNIE GENERALE DE T.S.F. – Paris  
SOCIETE DES FORCES HYDROELECTRIQUES  
DE LA DALMATIE, Paris  
SOCIETE POUR L' EXPLOATATION DES MATIERES PREMIERES VEGETALES ET AL-  
CALOIDES (SEMPA) – Paris  
COMPAGNIE MINERE EUROPEENNE, Paris  
ETABLISSEMENTS PECHMAJOU CIE, Bor-deaux  
COMPAGNIE FRANCAISE DES MINES D'OR du PEK, Paris  
SOCIETE MINIERE METALLURGIQUE DE PENARROYA, Paris

Napomena:

Francusko – srpska banka  
Osiguravajuće društvo UNION  
Osiguravajuće društvo LA NATIONALE

##### II – Jugoslovenska društva

SOCIETE DES CHARBONNAGES DE TRIFAIL,  
Trbovljansko ugljenokopno društvo – Ljubljana

SOCIETE MAGNESIT ŠUMADIJA A.O. Beograd

CIMENTERIES CHARBONNAGES FRANCO-SERBES – Francusko-srpska  
industrija cimenta – Beograd  
VERRERIE DE PANČEVO – Prva mehanička fabrika za prozore A.D. Pančevo  
YOUGOTANIN – Zagreb  
FILIALES DES ETABLISSEMENT CAREL & FOUCHE  
a) Šumsko Moslavina Popovača  
b) Ditad (Društvo za industriju i trgovinu drvetom) Beograd  
CHANTIERS ADRIATIQUES –Jadranska Brodogradilišta Split

SAMOTEX - Zagreb

LES TISSUS A.G.B. – Tkanine A:G:B: - Zagreb

“STELLA” Tekstilna industrija Zemun

M.Georges COUHADOUX:

a) Mines de Jelachnitsa (Rudnik Jelašnica)

b) Laverle DE SABLE DE Rgotina

UNION NAŠIĆ – Našička tvornica tanina i paropila – Zagreb

HISPANO SUIZA – Jugoslovensko društvo avionskih motora „Hispano Suiza“- Zemun

ATELIERS Henri FLAYOUST – Preduzeće Henri FLAYOUST Smederevska Palanka

SCIERIE & MOULIN ALEXANDRE PERRIN Vrbovec Mlin i pilana Alexandre Perrin

FABRIQUE DE DENTIFRICE Marcej BACHE-LARD, Zemun – Fabrika sredstava za negu zuba

FABRIQUE DE PEIGNES Edouard MORAND, Zagreb – Tvornica češljeva BONDY – MORAND

Ovaj pregled je dat radi obaveštenja .

## **DOPUNSKI PROTOKOL SPORAZUMA O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI**

Pariz, 14. april 1951.

U izvršenju člana 1. sporazuma, dve strane ugovornice sporazumele su se u sledećem:

### **Član 1**

Isplata sume predviđene članom 1. sporazuma izvršiće se u sledećim uslovima:

1. – izuzimanjem sume od 175 miliona franaka od raspoloživih sredstava sa računa „Francuska finansijska potraživanja – sporazum od 14. aprila 1951. godine;
2. – do iznosa protivvrednosti u francima sume od 187.889 dolara SAD korišćenjem protivvrednosti u francima pezata ustupljenim od strane jugoslovenske Vlade francuskoj Vladi na račun dela koji pripada Jugoslaviji od likvidacije nemačke imovine u Španiji;
3. – do iznosa protivvrednosti u francima sume od 4.293.633,20 dolara SAD u šest šestomesečnih obroka od kojih je svaki jednak protivvrednosti u francima sume od 715.605,55 dolara SAD plativih – prvi 14. oktobra 1951, šesti 14. aprila 1954. godine;
4. – za saldo, to jest protivvrednost u francima sume od 10,018.477,80 dolara SAD u četrnaest šestomesečnih obroka od kojih je svaki jednak protivvrednosti u francima sume od 715.605,55 dolara SAD plativih – prvi 14. oktobra 1954. godine, poslednji 14. aprila 1961. godine ili u sedam godišnjih obroka, svaki od njih u protivvrednosti u francima sume od 1,431.211,10 dolara SAD, plativih – prvi 14. aprila 1955, poslednji 14. aprila 1961. godine, s tim da pre 31. marta 1954. godine bude postignut sporazum između dve vlade o jednom od ova dva modaliteta.

### **Član 2**

Za slučaj da pre 30. septembra 1951. godine francuska Vlada ne bi dobila od španske Vlade ovlašćenje da preuzme na svoj račun deo koji je dodeljen Jugoslaviji na ime likvidiranja nemačke imovine u Španiji, iznos u pezetama koji odgovara protivvrednosti u francima sume od 187.889 dolara SAD, dobija ovlašćenje samo za manji iznos, iznosi označeni u prethodnom članu, paragraf 3. i 4, za globalnu sumu koja ostaje da se isplati i za svaki šestomesečni ili godišnji obrok, biće povećani respektivno do iznosa i u srazmeri sa protivvrednosti u dolarima

SAD franaka za odgovarajuće pezete čiji transfer za račun francuske Vlade ne bi bio odobren od strane španske Vlade.

### **Član 3**

Ako francuska Vlada dobije od španske Vlade ovlašćenje da preuzme na svoj račun iz dela koji pripada Jugoslaviji u likvidiranju nemačke imovine u Španiji, iznos pezeta viši od iznosa potrebnog za izvršenje odredaba prethodnog člana, protivvrednost u francima viška biće dodeljena korisnicima sporazuma do iznosa od 7% isplata izvršenih ili koje treba da budu izvršene od strane Narodne banke za plaćanje isporuka materijala za radio – difuziju u iznosu od 400 miliona franaka koje je Francuska učinila na osnovu trgovinskog sporazuma od 21. maja 1949. godine.

Protivvrednost u dolarima isplata koje će biti izvršene na osnovu prethodnog paragrafa odbiće se od preostale sume koju jugoslovenska Vlada duguje na osnovu sporazuma o obeštećenju francuskih interesa u Jugoslaviji. Šestomesečni obroci kojima će doći rok biće ponovo usklađeni u vezi sa tim.

### **Član 4**

Protivvrednost u francima pezeta ustupljenih od strane jugoslovenske Vlade francuskoj Vladi računa se po kursu između franaka i pezeta na snazi na slobodnom tržištu Tangera u momentu kada pezete budu stavljene na raspolaganje francuskoj Vladi.

### **Član 5**

Dve vlade će ispitati pre 31. marta 1954. godine mogućnost da se pokriću plaćanja predviđenih ovim protokolom nameni proizvod izvoza u Francusku specijalne jugoslovenske robe van one robe predviđene ili koja se ima predvideti u trgovinskim specijalnim i investicionim sporazumima.

Eventualni zaostaci od prvih šest dospeća koji budu konstatovani biće plaćeni bez interesa od strane jugoslovenske Vlade počev od 14. aprila 1961. godine u šestomesečnim ili godišnjim obrocima jednakim onima predviđenim u članu 1. paragraf 4. ovog protokola, sem ako se dve vlade ne sporazumeju da izvrše njegov definitivni obračun pre 14. aprila 1961. godine pod uslovima predviđenim u alineji 1. ovog člana.

Sačinjeno u Parizu u dva primerka, 14. aprila 1951. godine.

---

# **FRANCUSKO JUGOSLOVENSKI SPORAZUM O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH DOBARA, PRAVA I INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI I NEOBUHVAĆENIH SPORAZUMOM OD 24. APRILA 1951. GODINE O OBEŠTEĆENJU FRANCUSKIH INTERESA NACIONALIZOVANIH U JUGOSLAVIJI**

Pariz, 12. jul 1963.

(„Službeni list SFRJ“ – dodatak MU br.12/1964)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Francuske u nameri da utvrdi način ukupnog obeštećenja određenog odsekom za francuska dobra, prava i interese nacionalizovane u Jugoslaviji, koji nisu obuhvaćeni Francusko – jugoslovenskim sporazumom o obeštećenju francuskih interesa nacionalizovanih u Jugoslaviji od 14. aprila 1951. godine, saglasile su se o sledećim odredbama.

## **Član 1.**

Na ime ukupne odštete određene odsekom, Jugoslovenska vlada će isplatiti Francuskoj vladi protivuvrednost u francuskim francima za sumu od 200.000 dolara.

Suma navedena u gornjem stavu biće isplaćena u dva dela; isplata prvog dela uslediće 15. jula 1963. godine a drugog – 15. jula 1964. godine.

## **Član 2.**

Po ovom sporazumu smatraju se regulisanim svi zahtevi koji nisu obuhvaćeni Sporazumom od 14. aprila 1951. godine i koji su nastali usled jugoslovenskih mera nacionalizacije, eksproprijacije i drugih sličnih restriktivnih mera, koje su do dana sklapanja ovog sporazuma pogodile dobra, prava i interese u Jugoslaviji ili francuski udeo u preduzećima u Jugoslaviji, sopstvenost francuskih fizičkih ili pravnih lica, koja su taj status imala na dan preduzimanja tih mera i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

Takođe se smatraju regulisanim u smislu ovog sporazuma sva potraživanja nastala pre 15. maja 1945. godine koja su teretila jugoslovenska fizička ili pravna lica ili jugoslovensku državu, potraživanja koja imaju francuska fizička ili pravna lica koja su taj status imala toga dana i na dan potpisivanja ovog sporazuma.

## **Član 3.**

Francuska vlada se obavezuje da ne podnese niti podrži prema Jugoslovenskoj vladi, kao ni prema bilo kom jugoslovenskom fizičkom ili pravnom licu, posle dana potpisivanja ovog sporazuma, nikakvo traženje koje se odnosi na zahteve ili potraživanja koji su obuhvaćeni odredbama dva stava gornjeg člana 2, a koji bi bili podneti posle toga dana od strane francuskih državljana.

Ova obaveza Francuske vlade primenjuje se i na traženja koja bi mogla biti podneta od strane državljana koji nisu imali status francuskog građanina na dan kada su jugoslovenske mere, navedene u članu 2. stav 1. ovog sporazuma, preduzete ili kojima će taj status biti priznat posle dana potpisivanja ovog sporazuma. Ista obaveza primenjuje se na traženja koja bi bila podneta na ime potraživanja navedenih u članu 2. stav 2. ovog sporazuma od strane lica koja nisu imala status francuskog građanina na dan 15. maja 1945. godine.

## **Član 4**

U ovom sporazumu primenjuje se mutatis mutandis i u meri u kojoj je to potrebno, odredbe članova 3. do zaključno 9. Francusko – jugoslovenskog sporazuma od 14. aprila 1951. godine.

Međutim, u pogledu primene paragrafa 1. člana 5. navedenog sporazuma, dugovi od kojih su oslobođeni korisnici sadašnjeg sporazuma, isključivo su oni koji su u direktnoj vezi sa dobrima, pravima i interesima predviđenim u sadašnjem sporazumu.

### **Član 5**

Ovaj sporazum će se primenjivati čim bude odobren prema ustavnim propisima na snazi u svakoj od dve države.

Sačinjeno u Parizu, 12. jula 1963. godine u dva primerka.

---

# **DODATAK PROTOKOLU O ISPLATI PRILOŽENOM FRANCUSKO-JUGOSLOVENSKOM SPORAZUMU O PLAĆANJU OD 28. DECEMBRA 1960. GODINE**

Pariz, 12. jul 1963.

(„Službeni list SFRJ“ – dodatak MU br.12/1964)

Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Francuske, pošto su se saglasile da se plaćanje od strane Jugoslovenske vlade svake od šest šetomesečnih rata, predviđenih u amortizacionom planu priključenom Protokolu o isplati priloženom Francusko-jugoslovenskom sporazumu o plaćanju od 28. decembra 1960. godine između Republike Francuske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije, odloži počev od rate koja dospeva 15. jula 1963, tako da dospeva svakog od šest šestomesečnih rokova koji slede posle 15. januara 1967, kao roka isplate utvrdjenog u navedenom protokolu, saglasile su se u sledećem:

## **Član 1**

Rate koje Jugoslovenska vlada, ostane dužna po gore navedenom protokolu o isplati, Jugoslovenska vlada će isplatiti u skladu sa novim amortizacionim planom priloženim ovom dodatku, koji zamenjuje amortizacioni plan predviđen u članu 2. gore navedenog protokola.

## **Član 2**

Amortizaciona služba kapitala se prekida posle rate od 15. januara 1963. godine. Ona će ponovno biti uspostavljena sa rokom od 15. jula 1966. godine. Ona će biti okončana prilikom plaćanja rate od 15. januara 1970. godine.

## **Član 3**

Interes na neamortizovani kapital biće i dalje isplaćivan prema stopi utvrdjenoj u članu 3. gore navedenog protokola o isplati. On će se isplaćivati svakih šest meseci počev od 15. januara 1963. godine, tj. 15. jula 1963. godine, 15. januara 1964. godine, 15. jula 1964. godine, 15. januara 1965. godine, 15. jula 1965. godine i 15. januara 1966. godine. Počev od 15. jula 1966. godine taj interes će biti isplaćivan istovremeno sa glavnicom, shodno odredbama člana 3. navedenog protokola.

## **Član 4**

Sve odredbe protokola od 28. decembra 1960. godine na koje se ovaj dodatak ne poziva, ostaju na snazi.

## **Član 5**

Ovaj dodatak primenjivaće se počev od njegovog potpisivanja a biće odobren prema propisima na snazi u svakoj od dve države.

Sačinjeno u Parizu 12. jula 1963. godine u dva primerka.

---